

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To wiedząc, że — stary nasz człowiek ukrzyżowany będąc, aby zostałyby uczynione bezużytecznym — ciało — grzechu, — więcej już nie było niewolnikiem naszego — grzechu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To wiedząc że stary nasz człowiek został ukrzyżowany razem aby zostałyby uczynione bezużytecznym ciało grzechu już więcej nie być niewolnikami nam grzechowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wiedząc to,* że nasz stary** człowiek został razem z Nim ukrzyżowany,*** aby grzeszne ciało**** zostało zniszczone, byśmy już dłużej nie służyli grzechowi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	to wiedząc, że stary nasz człowiek został razem ukrzyżowany, aby zostałyby uczynione bezczynnym ciało grzechu, (tak by) już nie służyć my* grzechowi; ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To wiedząc że stary nasz człowiek został ukrzyżowany razem aby zostałyby uczynione bezużytecznym ciało grzechu już więcej nie być niewolnikami nam grzechowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wiedząc, że nasz stary człowiek został razem z Nim ukrzyżowany, aby grzeszne ciało zostało zniszczone i abyśmy już dłużej nie byli zniewoleni przez grzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedząc o tym, że nasz stary człowiek został ukrzyżowany razem z <i>nim</i> , aby ciało grzechu zostało zniszczone, żebyśmy już więcej nie służyli grzechowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To wiedząc, że stary nasz człowiek pospołu jest z nim ukrzyżowany, aby ciało grzechu było zniszczone, żebyśmy już więcej nie służyli grzechowi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiedząc to, że stary nasz człowiek pospołu jest ukrzyżowan, aby zepsowane było ciało grzechu i dalej nie służyliśmy grzechowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To wiedzcie, że dla zniszczenia ciała grzesznego dawny nasz człowiek został z Nim współukrzyżowany po to, byśmy już dłużej nie byli w niewoli grzechu.

¹⁾ wiedząc to, τοῦτο γινώσκοντες : lub: odkrywając to (<x>470 9:30</x>); rozumiejąc to (<x>480 4:13</x>); uświadamiając sobie to (<x>480 5:29</x>).

²⁾ stary, παλαιός, l. dawny, wcześniejszy, zob. <x>530 5:7</x>.

³⁾ <x>550 5:24</x>

⁴⁾ grzeszne ciało, σῶμα τῆς ἀμαρτίας, lub: ciało grzechu (gen. attributivus).

⁵⁾ "już nie służyć my" - składniej: "tak byśmy już nie służyli".

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiedząc to, że nasz stary człowiek został wspólnie z nim ukrzyżowany, aby grzeszne ciało zostało unicestwione, byśmy już nadal nie służyli grzechowi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wiedząc, że nasz stary człowiek został razem z Nim ukrzyżowany, żeby zostało zniszczone grzeszne ciało, tak abyśmy już nie służyli grzechowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To wiemy, że już nigdy nie wolno nam służyć grzechowi, ponieważ nasz stary człowiek został razem z Nim ukrzyżowany, aby grzeszne ciało uległo zniszczeniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiemy przecież, że nasz dawny człowiek został razem [z Nim] ukrzyżowany, aby została zniszczona ostoja grzechu, abyśmy już więcej nie byli niewolnikami grzechu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jesteśmy świadomi tego, że stary człowiek w nas został razem z nim ukrzyżowany, a nasza grzeszna istota zniszczona, abyśmy już więcej nie byli niewolnikami grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiemy o tym, że stary nasz człowiek został z Nim współukrzyżowany, aby zniszczyć ciało, które było własnością grzechu, i abyśmy nie byli w niewoli grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаємо, що наша стара людина розір'ялася з ним, щоб знищити гріховне тіло, щоб ми більше не служили гріхові;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wiedząc, że nasz dawny człowiek został razem ukrzyżowany, aby wewnętrzne ciało grzechu zostało rozłączone, tak, abyśmy już nie byli sługami grzechu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiemy, że nasze stare ja zostało uśmiercone razem z Nim na palu egzekucyjnym, tak aby zniszczeniu uległo całe ciało z naszymi grzesznymi skłonnościami i abyśmy nie byli już niewolnikami grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż wiemy, iż nasza stara osobowość zawisała z nim na palu, żeby nasze grzeszne ciało stało się nieczynne, abyśmy już dłużej nie byli niewolnikami grzechu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pamiętajmy o tym, że nasze dawne życie zostało wraz z Jezusem przybite do krzyża, a nasza grzeszna natura została obojętniona, abyśmy już nie służyli grzechowi.